DOCUMENT RESUME

ED 062 870 FL 003 156

AUTHOR	Miyar Yaniz, Olga
TITLE	Transferring the Skills.
INSTITUTION	Dade County Public Schools, Miami, Fla.
PUB DATE	71
NOTE	22p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Audiolingual Skills; Conversational Language Courses; Cultural Education; Educational Objectives; *Instructional Materials; *Language Instruction; Language Skills; *Linguistic Theory; Listening Skills; Modern Languages; Reading Skills; *Spanish; Teaching Guides; Textbooks; *Transfer of Training; Vocabulary Development; Writing Skills

ABSTRACT

Transfer of learning from linguistic analysis of Spanish to actual use of the language is facilitated through the implementation of 45 performance objectives presented in this study. The exercises focus on: (1) sentence types; (2) diphthongs; (3) Latin roots, prefixes, and suffixes; (4) orthographic rules; (5) phonemic discrimination; (6) stress and accent marks; (7) use of the diaresis; (8) vowel articulation; (9) parts of speech; (10) intervocalic "d" and "h"; (11) consonants; and (12) reading practice with dialogues, poems, and stories. (RL)

ED 062 870

TRANSFERRING THE SKILLS

7509.70

Spanish-S

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 003 156

Written by Olga Miyar Yániz

for the

DIVISION OF INSTRUCTION
Dade County Public Schools
Miami, Florida
1971

DADE COUNTY SCHOOL BOARD

Mr. William Lehman, Chairman
Mr. G. Holmes Braddock, Vice-Chairman
Mrs. Ethel Beckham
Mrs. Crutcher Harrison
Mrs. Anna Brenner Meyers
Dr. Ben Sheppard
Mr. William H. Turner

Dr. E. L. Whigham, Superintendent of Schools
Dade County Public Schools
Miami, Florida 33132

Published by the Dade County School Board

OBJECTIVES

I. Given various types of sentences: interrogative, explanatory, the student will read them using the correct intonation.

II. Given a group of words in which dipthongs, cluster consonants, and other spelling difficulties are found, the student will separate them into syllables.

III. After listening to several examples of words with Latin roots, prefixes and suffixes, the student will recognize them and form new words with them.

IV. Given different groups of words in which similar sounds such as: i, y, g, j, etc. are used, the student will apply the spelling rules derived from the observation of repeated instances.

V. After listening to several examples of abstract nouns using specific endings, such as: dulzura, bondad, the student will recognize them in a given selection and use them in an original oral or written description.

VI. Given a list of words, the student will classify them according to the stress and use the accent mark correctly.

VII. After listening to several examples of words having diéresis, such as bilingüe, vergüenza, the student will articulate them correctly in any given selection.

VIII. Given a selection, the student will articulate correctly two consecutive vowels, such as: aéreo,

luciérnaga, and verb forms, such as: pasée, corretée.

IX. Given mixed parts of speech - nouns, articles, verbs, adjectives - and subjects and predicates, the student will write complete sentences with them.

X. After listening to several examples of words separated by intervocalic h such as: vehemente, rehacer, and words beginning with h such as: hambre, hotel, the student will articulate them correctly in any given selection.

XI. Given a selection, the student will correctly articulate the consonants h, m, v, c, in inverse syllable; n before v and t.

XII. After listening to several examples of words having two equal consecutive vowels, such as: leer, cooperar, Feijóo, the student will enunciate them properly in any given selection.

XIII. Given an exercise written for such a purpose, the student will change the conjunctions v and o into e and u before words beginning with i and o respectively.

XIV. Given short literary selections - dialogs, poems, stories - the student will read them with increasing fluency and poise.

XV. After listening to several examples of words having intervocalic d, such as: todo, nada, mudo, the student will articulate them correctly in any given selection.

CONTENIDO Y RAZON DEL CURSO

El objetivo de este curso es ayudar a los alumnos que leen en inglés a transferir sus destrezas mecánicas de la lectura al español.

Aunque los alumnos no hayan recibido instrucción en español, tienen el idioma a su favor, es decir, que lo hablan, pero no lo leen ni escriben. Este hecho facilita la tarea del maestro enormemente, ya que se concentrará la instrucción en problemas específicos de pronunciación, donde los patrones adquiridos en inglés interfieran con el español al hacer la transferencia el alumno. También se repasarán algunas estructuras gramaticales básicas del español, las raíces y derivaciones de palabras, la división de palabras en sílabas.

Leer y pronunciar correctamente un idioma no es solamente una conveniencia social. Es algo fundamental - más aún si es el idioma vernáculo - para las personas que se desenvuelven en un ambiente bilingüe.

ACTIVIDADES

1. Presentar listas de palabras que sean pares mínimas.

   Ejemplos:

ésta	está	papa	papá
peso	pesó	pico	picó
libro	libró	baile	bailé
vera	verá	caso	casó

   a. leerlas a coro para diferencias las sílabas acentuadas.

   b. crear una oración oral con cada una para contrastar los significados diferentes.

   c. agregar a la lista otros pares mínimos sugeridos por el alumno. Obj.VI

2. Hacer columnas de palabras con las cinco vocales, aumentando las consonantes y vocales paso a paso para distinguir los sonidos exactos de las vocales en español. Eel alumno inferirá que las vocales en español no cambian de sonido. Ejemplo:

1.	/i/	/e/	/a/	/o/	/u/
2.	ni	ne	na	no	nu
3.	nif	nef	naf	nof	nuf
4.	nifo	nefa	nafa	nofa	nufe

Obj.XII

3. Escribir columnas similares para leerlas, en clase con la pronunciación correcta. Obj.XII

4. Mostrar la película "Pronunciación y Acentuación".

   a. debatir sobre el acento en español vs. el acento en inglés.

b. repetir a coro los ejercicios orales.

c. sugerir ejercicios similares originales del alumno.

d. grabar estos ejercicios originales en una cinta magnética para compararlos a los de la película.

Obj.VI, XIV

5. Preparar listas de palabras que presenten el cambio de vocal para inferir que, ni aún así, cambian el acento o el sonido. Ejemplos:

1.	panal	penal
2.	basar	besar
3.	papita	pepita
4.	masita	mesita
5.	paquete	piquete
6.	quedan	queden
7.	calor	color
8.	gastar	gustar
9.	retina	rutina
10.	sociedad	suciedad

Obj. VI

6. Escribir una oración con cada par de palabras para leerlas en clase con fluidez y entonación correcta.

Obj.IX, XVI

7. Escribir listas de palabras y al lado las mismas palabras con una vocal agregada formar un diptongo.

Hacer una lista para cada tipo de diptongo. Ejemplos:

A.	vente	v<u>ei</u>nte
	le	l<u>ey</u>

	pena	peina
B.	bala	baila
	trago	traigo
	pasaje	paisaje
C.	o	hoy
	sola	Zoila
	estoca	estoica
D.	casa	causa
	gacho	gaucho
	ala	aula
E.	rema	reuma
	dedo	deudo

a. inferir cómo se forman los diptongos y clasificarlos.

b. añadir palabras a las diferentes clasificiones

c. separar con sílabas las palabras de las dos columnas.

d. hacer una oración con un par de palabras de cada clasificación para leer ante la clase.

e. escribir párrafos o poemas cortos, para leer ante la clase conteniendo diptongos.

f. escribir oraciones con la mayor cantidad posible de diptongos diferentes para leer ante la clase.

Obj.II, XIV

8. Presentar las palabras en inglés: then, mother, there, that, father, either, para comparar el sonido de la th con el sonido de la d intervocálica en palabras tales

como lodo, moda, seda. Obj. XV

9. Escribir palabras con d inicial y palabras con d sonante, y palabras con d intervocálica. Ejemplos:

   a. clasificar las palabras en dos columnas de acuerdo con el sonido de la d.

   b. agregar palabras originales a las clasificaciones.

Obj. XV

10. Preparar una lista de palabras con d intervocálica y otra lista de las mismas palabras pero con r intervocálica (pares mínimos). Ejemplos:

pudo	puro
todo	toro
codo	coro
mido	miro
veda	vera

   a. contrastar los sonidos.

   b. inferir por qué se podrían confundir al pronunciarlas y la confusión que resultaría.

   c. escribir una oración con cada par de palabras para leer ante la clase.

   d. hacer ejercicios de completar con d o r según convenga en la oración. Ejemplo: Ese to_ro es muy bravo.

Obj. V

11. Escribir en una columna palabras que terminen en í acentuada y en otra las que terminen en y para inferir la regla ortográfica: "Se escribe y al final de pala-

bra cuando no lleva acento. Obj.IV

12. Escribir oraciones unidas por conjunciones para inferir la regla ortográfica. "Se escribe y cuando es conjunción". Obj.IV

13. Sustituir la raya por y o i, según convenga, para aplicar la regla ortográfica, en ejercicios tales como: La re_na estaba mu_ triste. El re_ la cu_dó para s_. Obj.IV

14. Leer la poesía "El Sol, la Luna y las Estrellas" de Salvador de Madariaga (El mundo de las palabras, pp. 35-36).

    a. buscar en el texto un ejemplo de palabras que tengan ce, ci, ca, co, cu, que, qui.
    b. clasificar las palabras en las de sonido suave y sonido fuerte.
    c. añadir palabras originales a cada clasificación.
    d. inferir el uso y la ortografía de palabras con q mediante diversos ejemplos.
    e. escribir una oración que contenga una palabra de cada clasificación. Obj.XI, XIV

15. Presentar palabras que tengan m antes de b, m antes de p, n antes de v y n antes de t, en orden alternado.

    a. clasificar las palabras en tres columnas.
    b. escribir palabras conocidas bajo las ya clasificadas.
    c. inferir las reglas ortográficas: "Se escribe m delante de b o p". "Se escribe n delante de v o t.".

16. Hacer ejercicios escritos de completar palabras con m o n para aplicar las reglas ortográficas correspondientes. Ejemplo: sie_pre tie_blo al e_tablar co_versaciones co_plejas y a_bíguas. Obj.XI

17. Practicar la entonación de frases u oraciones enunciativas para apreciar la curva de entonación descendente.

Ej.: El que tenga dinero
es mejor que lo gaste.

Dios, que lee en los corazones,
no se deja engañar. Obj.XIV

18. Practicar la entonación de frases u oraciones interrogativas en diferentes tipos de preguntas para observar las diferencias entre ellas. Ej.:

A. Pregunta absoluta

¿Es usted el interesado?

B. Pregunta relativa

¿Con qué fuiste a bailar?

C. Pregunta pronominal

¿Qué desean ustedes?

19. Practicar la entonación de frases u oraciones exclamativas para observar los distintos matices (según la espontaneidad y la energía con que se manifiesta el deseo).

Nota: La acentuación del ascenso y el descenso corresponde a una mayor vehemencia del mandato o ruego.

Ejs.:

Mandato: ¡A la calle!

Ruego: ¡Una limosnita, caballero! Obj.I,XIV

20. Separar palabras en sílabas para observar como la separación de dos sílabas está influenciada por una o varias consonantes y determinar a qué sílaba pertenecen, si a la que precede o a la que sigue. Ejemplo:

A. Una sola consonante entre dos vocales agrupa con la segunda:

a-gu-ja sa-no

B. En un grupo de dos consonantes, iguales o diferentes, entre dos vocales, la primera consonante se une con la vocal anterior, y la segunda, con la siguiente:

in-no-var, des-na-tar, ten-sión.

Nota: Excepciones importantes son las del grupo consonánticos: pr, bl, fr, fl, tr, dr, ce, gr, gl, que se unen con la vocal siguiente: a-pro-ve-cha, a-trás, A-fri-ca.

C. En un grupo de tres consonantes, las dos primeras se unen a la vocal precedente y la tercera a la vocal siguiente:

cons-ta, obs-tan-te, trans-por-te.

Obj.II

21. Practicar en forma oral la separación en sílabas de palabras que contengan diptongos para observar como el diptongo tiene el efecto fonético de una sola vocal. Ej.: la palabra tienes (en que la primera sílaba encierra un diptongo; es de dos sílabas igual que la palabra trenes cuya primera sílaba encierra una vocal simple); lo mismo acontece en:

cuele y cola

siesta y sexta

parca y para

tierno y terno Obj.II

22. Analizar los distintos significados de una palabra según lleve o no h. Ejemplos:

hay - ay

hora - ora

hecha - echa

hizo izo Obj.X

23. Escribir palabras con H y ponerles prefijos para comprobar que esta h intercalada la tienen porque se han formado de otras palabras. Ejemplos:

hijo - ahijado

humano - inhumano

honra - deshonra

hijo - ahijado

Obj.X

24. Escribir frases en las que aparezcan palabras con h intercaladas para practicar el uso de esas palabras.

Obj.X

25. Separar en sílabas una lista de palabras que contengan h intercalada para describir el prefijo añadido.

Obj.X

26. Identificar los prefijos contenidos en palabras dadas para analizar el valor morfológico de los mismos.

Ejemplos: ab, abs significa "privación, separación": abstenerse, abdicar.

anti - (oposición): antidemócrata antiespasmódico.

bis, - biz, bi = (dos veces, doble): bisabuelo, biznieto, bisílabo

circun = (alrededor): circunnavegación circunlocución.

contra = (oposición): contraveneno.

ex, es, e = (dirección hacia afuera, privación, negación, cesación de cargo): exculpar, expatriarse, escoger, emanar, exportar.

extra = (fuera de) extraordinario.

hiper = (superioridad, exceso) hipertensión, hipercrítico.

hipo = (inferioridad) hipotensión.

post, pos = (después, posterioridad) postponer, postdiluviano.

sub, so = (debajo) subteniente, submarino, socavar, soterrar.

Obj.III

27. Emplear en oraciones palabras que contengan prefijos para analizar su uso en la oración.
28. Identificar los sufijos contenidos en palabras dadas para analizar el valor morfológico de los mismos.

Obj.III

29. Clasificar los sufijos por su carácter para interpretar su significado. Ejemplos:

A. Sufijos de nombres abstractos (que indican cualidad):

ancia - fragancia

encia - demencia

dad - seriedad

ez - candidez

eza - crudeza

ía - cortesía

or - amargor

ura - frescura

B. Sufijos de sustantivos verbales (que expresan la acción, el resultado de la acción o el agente). Ej.:

anza - andanza

dor - ganador

dura - escurridura

ción - combinación

miento - pensamiento

C. Sufijos aumentativos (que indican aumento de tamaño:

ón - hombrón

azo - perrazo

ote - librote

ota - cabezota

D. Sufijos diminutivos. Ejemplos:

ito - arbolito

illo - chiquillo

ica - letrica

ín - peluquín

uelo - rapazuelo

cito - corazoncito

cillo - jardincillo

ecito - pesecito

ecillo - panecillo

E. Sufijos despectivos (que indican idea de menosprecio). Ejemplos:

aco - libraco

aja - migaja

ucho - flacucho

uca - mujeruca

astro - poetastro

uza - gentuza

acha - hilacha

F. Sufijos de profesión u oficio. Ejemplos:

ante - estudiante

ario - bibliotecario

dor - cobrador

ero - cocinero

ista - periodista

G. Sufijos de sentido colectivo. Ejemplos:

al - arenal

edo - robledo

amen - maderamen

ar - malvar

H. Sufijos gentilicios (que expresan el lugar de orígen):

ano - cubano

ense - bonaerense

eño - madrileño

és - francés

ino - bilbaino

í - israelí

Obj.III

30. Identificar la profesión u oficio y el lugar de orígen de personas dadas para comprobar la actividad anterior. Ejemplos:

Era una bordadora marroquí de muy malas pulgas.

Ese boticario zaragozano es amigo mio.

Obj.III

31. Escribir columnas de palabras para formar oraciones con ellas. Ejemplo:

floreada	
es	
la	La muchacha de la
maxi	maxi floreada es
moderna	moderna y muy
de	atractiva.
la	
atractiva	
muy	
y	

Nota: El alumno puede variar el orden de los adjetivos.

Obj.IV

32. Presentar palabras con el sonido oclusivo de la g (gato, guapo, gorda, guitarra, guerra) y palabras con el sonido fricativo de la j (jarro, jota, juego, gente, gitano).

   a. clasificar las palabras de acuerdo con el sonido en dos listas.

   b. añadir palabras conocidas a las listas.

   c. inferir el uso de g y j. El alumno redactará y explicará su regla ortográfica.

   d. escribir un poema corto que tenga un ejemplo de cada variante de g y j para leerlo en clase.

33. Hacer un dictado para practicar los usos de g y j. Obj.IV

34. Leer la poesía "Remanso" de Federico García Lorca (El Mundo de las Palabras, 7o. y 8o., p.61) para practicar la articulación de palabras con dos vocales consecutivas tales como: luciérnaga, rueda, y palabras con h intervocálica como: luiho. Obj.VIII,X

35. Leer el párrafo de Azorín (El Mundo de las Palabras, 7o. y 8o., p.57) para dividir las oraciones en sujeto y predicado. Obj.IX

36. Escribir párrafo corto similar para luego dividir las oraciones en sujeto y predicado. Obj.IX

37. Estudiar la particularidad de escribir el fonema ü cuando sigue a un fonema g y precede a e o i para articular correctamente palabras tales como: pingüino, Camagüey.

Nota: Si en un caso se omitiese el signo (¨), llamado diéresis, no se pronunciaría la u y se diría reguero, guinea. Obj.VII

38. Hacer ejercicios escritos para colocar la diéresis en el lugar correspondiente. Ejemplos:

    1. Averiguar qué pasa ahí.
    2. Camagüey es una provincia de Cuba.
    3. Agua pasada no mueve molino.

39. Escribir una oración con la mayor cantidad posible de palabras con diéresis. (Lo Esencial de la Ortografía, p.190). Obj.VII

40. Estudiar el caso específico de las conuunciones y e o para cambiarlas en e y u delante de palabras que comiencen con i e o respectivamente. Ejemplos:

    Marta y Irene - Marta e Irene

    Cecilia o Olga - Cecilia u Olga Obj.XIII

41. Completar los espacios en blanco con la conjunción correcta. Ejemplos:

    Alejandro___Ignacio (y - e)

    Jacinto___Oscar (o - u)

    Marisol___Hilda (y - e) Obj.XIII

42. Presentar listas de cualidades abstractas para derivar sustantivos con terminaciones específicas. Ejemplos:

    blanco - blancura

    delgado - delgadez

malo maldad

pobre - pobreza

Obj.V

43. Clasificar los sustantivos abstractos según su terminación específica y escribirlos en columnas. Ejemplos:

ura	ad	eza	ez
tersura	fealdad	torpeza	delgadez
negrura	lealtad	belleza	madurez

Obj.V

44. Escribir una descripción física y moral de una persona conocida para leer ante la clase y ser identificada por los alumnos. Utilizar la mayor cantidad posible de sustantivos abstractos ya estudiados.

Obj.V

45. Presentar infinitivos de verbos terminados en ear para practicar la articulación correcta de la primera persona singular del Pretérito Indefinido del Modo Indicativo. Ejemplos:

pasear - pasée

corretear - corretée

marear - marée

Obj.V

Obj.VIII

BIBLIOGRAFIA

Bowen, J.D. and Stockwell, R.P. Patterns of Spanish Pronunciation. Chicago: The University of Chicago Press, 1960.

Dalbor, J.B. Spanish Pronunciation: Theory and Practice. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1969.

Alonso, A. y Henríquez Ureña, P. Gramática Castellana. Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada, 1962.

Stockwell, R.P., Bowen, J.D., & Martin, J.W. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.

Navarro Tomás, T. Manual de Pronunciación Española. Madrid, España: Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1965.

Murillo Bustamante, H. Nuestra Lengua. Bogotá, Colombia: Editorial Voluntad, 1967.

Fernández Girón, A. El Mundo de las Palabras. Salamanca. España: Ediciones Anaya, 1967.

Soler Fiérrez, E., y González Soler, A. El Mundo de las Palabras. Salamanca, España: Ediciones Anaya, 1969.

Jara Sanz, M.P. Aventura del Lenguaje. Madrid, España: Editorial Magisterio Español, 1967.

Alvero Francés, F. Lo Esencial en la Ortografía. Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana.

Seco, R. Manual de Gramática Española. Madrid, España: Aguilar, 1963.

PELICULAS

Dade County Public Schools Instructional Materials Catalog, 1969.

Pronunciación y Acentuación ALTS 15' BW I-10587